

Groupe Espérantiste Périgourdin (GEP)

Cours d'espéranto, conférences, expositions...

17 lotissement de l'aérodrome 24330 BASSILLAC Tél. : 05 53 54 49 71

<http://esperanto-gep.asso.fr>

esperantoperigord@yahoo.fr

Présidents d'honneur : Jacques GREGOIRE et Jacques RAVARY.

Président : Ange MATEO, 24330 Bassillac

06 88 74 94 78

angemateo@yahoo.fr

Vice-président : Maurice JUY, Les Campagnolles, 24370 Calviac en Périgord.

05 53 59 60 27

monique.juy@wanadoo.fr

Vice-président : Claude LABETAA, 17, lotissement de l'aérodrome, 24330 Bassillac.

05 53 54 49 71

labetaa.claude@wanadoo.fr

Secrétaire : Martine DEMOUY, 114 bis, rue des Remparts, 24000 Périgueux.

05 53 09 69 82

martine.demouy@wanadoo.fr

Secrétaire adjointe : Michèle DELPEY, 31, rue Antoine Gadaud, 24000 Périgueux.

05 53 09 30 88

lmdepey@gmail.com

Trésorier : Max DEMOUY, 114 bis, rue des Remparts, 24000 Périgueux.

05 53 09 69 82

max.demouy@wanadoo.fr

Trésorière adjointe : Anne-Marie GALESNE, 96, rue Gambetta, 24000 Périgueux

06 47 33 96 07

anne-marie.galesne@orange.fr

Déléguée auprès des jeunes : Alexia AUGRAS, 121, boulevard du Petit Change, 24000

Périgueux

06 89 15 89 24

alexia.augras@orange.fr

Relais locaux (des espérantistes près de chez vous) :

Bergeracois : Luc BAHIN, Le Pouyoulou, 24140 Beauregard et Bassac.

05 53 80 09 38

luc.bahin@free.fr

Mussidanais : Richard RIO, 25 rue Arzens, 24400 Mussidan.

05 53 82 69 71

r.rio@laposte.net

Périgueux et agglomération : Claude LABETAA (vice-président, coordonnées ci-dessus).

Saint Cyprien : Odette JARDIN, lieu-dit Escavailles, 24220 SAINT CYPRIEN

05 53 29 32 75

odet.jardin@orange.fr

Sarladais : Maurice JUY (vice-président, coordonnées ci-dessus).

Informilo / Bulletin d'information

Rédaction collégiale. Mise en page Claude Labetaa. Envoyez vos documents, si possible en format numérique à labetaa.claude@wanadoo.fr, avant le :

1^{er} février pour le n° du printemps

1^{er} mai pour le n° de l'été

1^{er} août pour le n° de l'automne

1^{er} novembre pour le n° de l'hiver.

Cotisations 2017 (de sept 2016 à août 2017)

Sauf erreur de notre part, vous êtes dans la situation suivante : ☐ service gratuit

☐ adh 2016 ☐ sout 2016 ☐ adh 2017 ☐ sout 2017 ☐ veuillez régler :

Attention ! Nous proposons maintenant une adhésion commune Espéranto-France - Groupe Espérantiste Périgourdin ouvrant droit à déduction fiscale. Bulletin et précisions sur demande aux adresses ci-dessus ou auprès de nos animateurs.



ESPERANTO

Périgord

INFORMILO n-ro 106

Vintro 2016-2017

Le bulletin d'information du Groupe Espérantiste Périgourdin,
trimestriel en français et en espéranto.



Le jeune anthropologue brésilien Guilherme Fians, au centre, entouré de périgourdins et corréziens, en visite à Lascaux (voir page 5)

- Filozofia pensaço, traduction d'Ange Mateo page 4
- Bookbox, excellent site pour les langues pages 6 à 8
- Jeux et mots croisés pages 9 et 10

kaj tiel plu...

Editorial - Frontartikolo

par Ange Mateo

Utopie. C'est parfois ce qu'on entend au sujet de l'espéranto. Et je m'insurge vivement face à cette erreur. En effet, depuis que Thomas More (philosophe anglais 1478-1535) a forgé ce mot à partir du grec, il est parfois utilisé à mauvais escient, comme dans ce cas précis. Utopie signifie "en aucun lieu". Or, tous ceux qui se sont un tant soit peu intéressés à cette langue savent qu'elle est presque partout : sur tous les continents et dans plus de 120 pays. Alors, oui, évidemment, on ne va pas rencontrer d'espérantiste comme cela dans la rue, par hasard (quoique... c'est déjà arrivé !), mais plusieurs millions de locuteurs, ce n'est pas négligeable !

La deuxième erreur est de considérer l'utopie comme une billevesée sortie de l'esprit tortueux et irrationnel de quelque illuminé, qu'il soit écologiste, mondialiste ou simplement humaniste. Une utopie ne se borne pas à définir une construction imaginaire impossible à réaliser, mais bien au contraire à ouvrir largement le champ des possibles. "L'utopie est la vérité de demain" disait Victor Hugo. "L'utopie est simplement ce qui n'a pas encore été essayé" renchérisait Benjamin Franklin. Et pourtant, les espérantistes du monde entier unissent leurs forces pour rendre concret cet idéal. L'espéranto n'est pas une illusion, il est bel et bien là !

Et il n'est pas possible de clore cet édit sans évoquer la douloureuse disparition de notre chère Irène Ravary. En Dordogne, les espérantistes (et bien d'autres !) savent ce qu'ils lui doivent. "L'utopie" espérantiste, elle y croyait, car c'est elle qui fut à l'origine de la reprise des activités espérantistes sur le département il y a près de 34 ans ! Nos pensées les plus chaleureuses accompagnent Jacques, leurs enfants et petits-enfants...



Louis Lazare ZAMENHOF

Le centenaire de sa mort

Louis Lazare Zamenhof est décédé le 14 avril 1917, à l'âge de 57 ans. Le milieu espérantiste célébrera donc dans quelques jours le centenaire de sa disparition.

Le site <http://zamenhof.life> résume en 27 langues la vie de cet humaniste, reconnu par l'UNESCO comme un des grands hommes de l'humanité.

Correction de la grille du numéro 105

¹ B	² A	L		³ G	⁴ I	⁵ T	A	⁶ R	O
⁷ A	M		⁸ M	A	L	O		E	
⁹ L	E	¹⁰ D		¹¹ Z	O	N	¹² O		¹³ K
O		¹⁴ O	¹⁵ P	E		¹⁶ O	B	L	E
¹⁷ T	¹⁸ I	M	E	T	¹⁹ O		E		S
²⁰ I	R		²¹ N	O	R	²² D	A		T
	²³ I	²⁴ D	O		²⁵ F	E	S	²⁶ T	O
²⁷ A	G	O	J		²⁸ O	K		²⁹ E	J
³⁰ S	I	N		³¹ A		³² A	J	N	
	³³ S	I	E	Ĝ	O	J		³⁴ D	E

Quelques commentaires : après élision du o final, *balo* devient *bal'*, *amo* devient *am'*, *ledo* (cuir) devient *led'* et *domo* devient *dom'*.

Sieĝo est bien le siège (d'une ville, d'un port...) au sens militaire du terme ; à distinguer de *seĝo* = siège (chaise...).

Toute réclamation ou remarque est à adresser au service après-vente : Claude Labetaa (05 53 54 49 71 ou labetaa.claude@wanadoo.fr) !

BALDAŬ... BIENTÔT...

Kvinpetalo (4 rue du Bureau, 86410 Bouresse)

Du 3 au 7 avril : stage de traduction animé par Brian Moon. Ce stage est préparatoire à la Atesto pri Supera Lernado de FEI.

Du 10 au 14 avril : stage pédagogique animé par Katalin Kováts. Ce stage s'adresse essentiellement aux animateurs d'activités périscolaires.

Du 12 au 16 juin : stage "Promeni tra naturo kaj Vikipedio" animé par Alain Favre. Le but est de découvrir diverses espèces vivantes et de rédiger sur le même thème sur Vikipedio. Préparatoire également à la Kapableco de FEI.

Renseignements : <http://kvinpetalo.org>

Le château de Grésillon (Saint-Martin d'Arcé, 49150 Baugé)

Du 5 au 9 avril : Interkant'. Chorale aimée par Zdravka Bojčeva, écriture animée par Isabelle Nicolas, éco-tourisme. Responsable : Jannick Huet.

Du 14 au 22 avril : cours de niveaux A1-A2, B1, B2 respectivement animés par Marion Quenut, Christophe Chazarein et Zsófia Kóródy. Examens les 21 et 22.

Du 15 au 22 avril : stage AMO animé par Stefan MacGill et Sara Spanò. Comment moderniser l'enseignement de l'espéranto avec les nouvelles technologies ?

Renseignements et inscriptions : <http://www.gresillon.org>

Retenez la date du samedi 10 juin pour l'assemblée générale du GEP !

Une information plus précise sera donnée ultérieurement.

KRUCVORTENIGMO

far Claude Labetaa



La grille ci-contre sera plus facile en la cherchant directement sur notre site internet, à l'adresse : <http://esperanto-gep.asso.fr>

En effet, une aide est possible en cliquant sur "helpo".

Voir à la page "jeux", la grille n° 6.

Horizontale:

1. Tiuj aparatoj estas pli kaj pli uzataj por labori aŭ ludi.
9. La malo de ekster.
10. Finaĵo de verbo.
11. Senakva.
12. Ili konsistas el multaj folioj.
14. Altnivela nobel'.
15. Dio de la ventoj.
16. Fino de la vivo.
18. Pronomo por pluraj personoj aŭ objektoj.
19. La du unuaj literoj de la lando de Romo.
20. En iu loko.
22. Nia karega lingvo.
24. Tiu vorteto enkondukas logikan konsekvencon.
25. Akvo-amas' en la ĉielo.
26. Tiu objekt' ebligas la ruladon.
28. La reĝ' de la bestoj.
30. Somera legomo, ĝenerale ruĝa.
31. Plursenca prepozicio uzata ekzemple por precizigi la horon.

Vertikale:

1. Subtera ĉambr'.
2. Nedifinita(j) persono(j).
3. Enkondukas la celon.
4. Plej grava unio en Nordameriko.
5. Finaĵo de verboj.
6. Materialo el haŭto de bestoj.
7. Oni surmetas ilin sur la nazon.
8. Vesto plej ofte vira.
13. Malhelpis la pason.
15. Entrepreneo, komerco...
16. Pronomo.
17. Likva graso.
19. Invito al moviĝo, veturo...
21. Du literoj el la nomo de nia kara lingvo: la unua kaj la lasta.
23. Tia, ke oni devas nepre fari ĝin.
24. Donu al mi unu kilogramon ... terpomoj, mi petas.
26. La unua kaj la lasta literoj de "rano".
27. Tenera sent'.
29. Por diri: "mi malkonsentas".

INFORMOJ

Irène Ravary

Irène nous a quittés le 19 février. Elle était particulièrement fière d'avoir été l'initiatrice en 1983, avec son fils Jean-François et quelques geamikoj dispersés dans le département, de la création du Groupe Espérantiste Périgourdin.

Depuis toujours, sa traduction du mot " Bienvenue" était, en particulier pour les espérantistes, celle occitane : " Chabatz d'entrar ". Finissez d'entrer... En fait, si pour Irène recevoir allait de soi, c'était aussi un plaisir qu'elle n'hésitait jamais à renouveler.

Le Groupe Espérantiste Périgourdin sait combien il doit à Irène et Jacques Ravary et présente ses sincères condoléances à Jacques, Danièle, Jean-Marc, Jean-François et toute leur famille.



La galette des rois

La galette des rois du mois de janvier fut comme chaque année un moment convivial pour notre association mais, malgré la présence d'environ 25 samideanoj, nous ne pouvions oublier les absents.

Espéranto au bac

Les démarches continuent pour Maurice Juy, qui a relancé l'affaire au niveau national puis au niveau académique. Des volontaires périgourdins se tiennent prêts pour enseigner bénévolement dans des lycées pilotes dès l'an prochain, mais les démarches nécessaires sont multiples, complexes, et sans garantie de succès...

Courage, Maurice !

Christian et Rosemarie toujours dans l'hémisphère sud

Nos amis Christian et Rosemarie Grellety, partis pour neuf mois dans l'hémisphère sud, sont actuellement en Nouvelle Zélande. Ils ont déjà parcouru l'Argentine, le Chili, la Polynésie... en alimentant par leurs photos et leurs textes un magnifique carnet de voyage. Ils seront de retour fin juin.

L'espéranto pour un collège suisse

Pour la sixième année consécutive, Claude a animé par Skype un atelier de découverte de l'espéranto pour un collège suisse de Fribourg. Pendant trois jours, la progression des élèves, motivés et enthousiastes, a encore été étonnante.

FILOZOFIA PENSAĴO

tradukis Ange Mateo

Ĉu bonŝanco aŭ malbonŝanco? Kiu povas tion scii?

Ĉina kamparano maljuna nur posedis etan teran parcelon, lia sola fieriĝo estis sagaca kaj laborema filo, lia ununura riĉaĝo estis ĉevalo tiel speciale potenca kaj belega, ke la plej riĉuloj de la lando jam ofertis al li multe da mono.

- Mi neniam vendos ĝin, respondis la maljuna kamparano. Mi amas ĝin kiel mian propran filon.

Iam, kiel kutime, li iris al la ĉevalejo. Li trovis la pordon malfermita, la ĉirkaŭkolon rompita. Lia ĉevalo estis malaperinta. Lia filo kaj liaj najbaroj foriris por ĝin serĉi sed ili maltrafis ĝin. Neniu postsigno de la besto, nek en la vilaĝo, nek en la ĉirkaŭaĵoj. Li tiam invitis ĉiujn, kiuj partoprenis en la batuo, trinki teon.

- vi ne estas bonŝanca, diris la najbaro. Jen via unika besto perdita aŭ ŝtelita.
- ĉu bonŝanco, aŭ malbonŝanco, kiu povas tion diri? simple respondis la maljuna kamparano.

Kelkajn tagojn poste, li malkovris, antaŭ sia farmobieno, dekkvinon da sovaĝaj ĉevaloj. Lia ĉevalo estis altirinta ilin malantaŭ li revenante el fundo de ebenaĵo kie ĝi forkuris. Vidinte tion, lia najbaro diris al li:

- vi estas bonŝanca ĉar vi havas nun ĉiujn tiujn bestojn.
- ĉu bonŝanco, aŭ malbonŝanco, kiu povas tion scii? respondis la kamparano.

Lia filo ekdresis la sovaĝajn ĉevalojn, estis elĵetita kaj sur la grundon falis abrupte, rompante siajn du kruojn.

- vi ne estas bonŝanca, al li diris la najbaro. Via filo tuj estos longe senmova kaj vi bezonas lin por vin helpi.
- ĉu bonŝanco, aŭ malbonŝanco, diris la kamparano, kiu povas tion scii?

Dek kvin tagojn poste, trupo da soldatoj kaj oficiroj faris enrompon en la vilaĝon por perforte varbi ĉiujn bonsanajn virojn por militi. Ĉiujn, krom la filo de la kamparano kiu ne estis ankoraŭ resanigita. Malĝoje, lia najbaro lin diras:

- vi estas bonŝanco, ĉar via filo ne devas foriri por partopreni en tiu malpurega milito. Oni ne scias en kia sanstato revenos niaj infanoj.
- ĉu bonŝanco, aŭ malbonŝanco, diris la kamparano, kiu povas tion diri?

Kelkajn monatojn poste, la milito finiĝis. Iuj ne revenis. Aliaj rehejmiĝis, kovritaj per gloro kaj ŝarĝitaj de abunda militakiro.

- vi ne estas bonŝanca, diris la najbaro, via filo ne revenis riĉa pro la milito.
- ĉu bonŝanco, aŭ malbonŝanco, kiu povas tion scii? diris la kamparano.

Riĉaĝoj rapide kolektitaj, riĉaĝoj rapide malŝparitaj, diras la proverbo. Kaj la mizero revenis, sed estis malfacilege por ĝin elteni post abunda periodo.

PENDUMITO pri BESTOJ EL HEJMO AŬ BIENO

far Claude Labetaa

Pour nos élèves, débutants ou non, voici un petit pendu. La première et la dernière lettre sont ici indiquées, mais si vous préférez jouer de manière traditionnelle (au risque d'être pendu !), rendez-vous sur notre site internet : <http://esperanto-gep.asso.fr> à la page des jeux.

K _ _ _ _ _ O : Ĝi ŝatas karotojn.

H _ _ _ _ O : Ĝi bojas por alarmi.

A _ _ _ _ O : Ekzemple Donald (ne rilate al Trump!).

Ŝ _ _ _ O : Oni prenas el ĝi lanon.

K _ _ _ O : Ĝi ĉasas musojn.

Ĉ _ _ _ _ O : Oni uzas ĝin por rajdado.

H _ _ _ _ _ O : Malgranda ronĝulo kun vastaj vangoj.

K _ _ _ _ _ O : Ĝi konas nur sian kaĝon.

B _ _ _ O : El ĝi oni ricevas lakton, produktas ledon...

K _ _ _ O : La masklo kantas frue, la ino, demetinte ovon.

K _ _ _ _ O : Ĝi facile grimpas kaj havas kapon malmolan.

A _ _ _ _ O : Ĉu vere, ke ĝi estas stulta?

A _ _ _ _ _ O : Tiuj de Kapitolo savis Romon.

P _ _ _ _ O : Ĝi manĝas ĉiajn nutraĵojn.

P _ _ _ _ _ O : Ĝi ripetas viajn vortojn.

K _ _ _ _ _ O : Ofte uzata en medicinaj eksperimentoj.

K _ _ _ _ _ O : Eventuala flugleterportisto.

Ridu aŭ ridetu

La psikiatro demandas la malsanulon:

- Kio okazus, se mi detranĉus vian maldekstran oreilon?
- Mi ne aŭdus.
- Kaj se mi detranĉus ankaŭ vian dekstran oreilon?
- Mi ne vidus.
- Kial?
- Ĉar falus miaj okulvitroj.

Vi dediĉas al la fabeloj multe da tempo kaj laboro. Kial?

Ĉar ne estas sufiĉaj tiaj fabeloj por infanoj. Kaj ankaŭ la komencantoj ŝatas ilin. Kelkaj fabeloj havas gravan ekologian direndaĵon – tio allogas min, aŭ simple temas pri interesa, por mi nova fabelo.

Ĉu iu el viaj tradukaĵoj estas aparte kara al vi?

Mi ŝatas Mikelo la sitelo (Tucket the bucket) pri malnova sitelo por kiu oni trovas novan utilon.

...

Voici maintenant des extraits de l'article écrit par Nicole pour présenter Bookbox sur sa page Ipernity (21 octobre 2011, <http://www.ipernity.com/blog/158659/351711>) :

... La kompanio Bukboks (BookBox en la angla) estas kreita de Brij Kothari en 2004. Brij Kothari naskiĝis en Hindujo en 1964 kaj trapasis sian infanecon tie, poste li studis ankaŭ en Usono kaj doktoriĝis. Unue li kreis organizon ne por profito kiu nomiĝas PlanetRead (PlanedoLegi). Kiam li estis en Usono li decidis vojaĝi al Sudameriko kaj pro tio lernis la hispanan lingvon. Li spektis hispanajn filmojn kiuj havis anglajn subtitolojn. Tiam li pensis, ke li eble povus progresi pli rapide en la lernado de la hispana lingvo se la filmoj havus hispanajn subtitolojn.

En tiu momento subtitoloj estis vaste uzataj por filmoj en fremdaj lingvoj, sed oni ne kutime havis subtitolojn kiuj estas en la sama lingvo kiel la filmo. Kothari pensis ke samlingvaj subtitoloj povas esti fakte tre utilaj kaj li ne pensis pri surduloj. Li pensis pri la fakto ke en Hindujo multaj plenkreskuloj ankoraŭ kapablas legi nur ege malbone kaj ke aldoni subtitolojn al ŝatataj filmoj kaj kantoj povus multe helpi. Tiel plenkreskuloj povas lerni legi en tre agrabla maniero kaj tre malmultkoste spektante televidon. Kaj efektive nun multaj filmoj en Hindujo havas subtitolojn en la sama lingvo kaj tio vere helpis multajn plibonigi legokapablon en diversaj hindaj lingvoj.

De tiu ideo venis poste la ideo helpi infanojn lerni legi. Brij Kothari kreis Bukboks. Ili uzas la devizon "Krei unu libron por ĉiu infano en ĉiu lingvo". Tamen ne temas pri libroj surpaperaj. La celo estas disvastigi la librojn perrete, per televido kaj per poŝtelefonoj. Do la libroj de Bukboks estas por infanoj kiuj lernas legi, kiuj lernas fremdajn lingvojn kaj ankaŭ por plenkreskuloj kiuj lernas fremdajn lingvojn. La infanoj aŭskultas la rakontojn, legas la samlingvaj subtitolojn kaj rigardas la moviĝantaj bildojn.

La unuaj libroj jam en pluraj lingvoj estis elŝuteblaj kontraŭ pago fine de 2004. La rakontoj ankaŭ estas aĉeteblaj sur DVD...

- vi estas bonŝanca, diris la najbaro. Via filo ne revenis de la milito, sed li ne falis en tiun depriman mizeregon en kiu dronis niaj propraj infanoj.
- ĉu bonŝanco, aŭ malbonŝanco, diris la maljuna kamparano, kiu povas tion scii ?

Fabelo el taoisma* saĝeco
El retejo www.metafora.ch

*Taoismo aŭ daŭismo : ĉindevena religio kuniganta ekde la 2a jarcento popolajn kultojn kaj filozofiajn instruojn pri ne-agado, konformiĝo al naturo kaj al tao (aŭ daŭo).

GUILHERME FIANS : un séjour remarqué et réussi

Le court séjour de Guilherme Fians, jeune anthropologue brésilien de 27 ans, a été très dense. Il a commencé à Montignac-Lascaux, où il a été conduit par notre ami corrézien Gilles Tabard, par une visite du nouveau centre international d'art pariétal.

Le lendemain, il a d'abord visité la vieille ville de Périgueux, rejointe depuis Bassillac en VTT par la voie verte. Puis dans l'après-midi rencontré les élèves d'une classe de l'école de Bassillac, où certains découvrent l'espéranto dans le cadre des activités périscolaires.

Il a animé en soirée une très intéressante conférence sur l'histoire et la situation actuelle de son pays. Il s'est notamment attaché à démonter les clichés réduisant le Brésil aux plages de Copa Cabana.

Deux articles de presse ont relaté son séjour.

Le voici ci-dessous place Saint-Louis à Périgueux ou encore devant la cathédrale Saint-Front, remarquant la coquille indiquant sur le dallage le chemin de Saint-Jacques.



BOOKBOX: BONEGA RETEJO POR ESPERANTISTOJ

par Claude Labetaa

Bookbox (<http://www.bookbox.com>) est un site web renfermant de nombreuses animations, chacune durant quelques minutes, et traduites dans une quarantaine de langues : un trésor pour les amoureux des langues. Les histoires, souvent des légendes venues du monde entier, n'intéressent pas que les enfants ; plusieurs d'entre elles touchent également les plus grands.

Le récit sonore est complété par des sous-titres dans la langue utilisée par le récitant, ce qui permet d'associer l'image, le son et la lecture. L'espéranto est présent sur ce site grâce au travail de l'équipe animée par Nicole Else, française vivant en Australie, qui a déjà traduit et enregistré une douzaine d'animations dans la langue internationale.

Etant moi-même un grand amateur de Bookbox, que je fais connaître autour de moi, j'ai contacté Nicole Else. Elle m'a gentiment parlé de son initiative et m'a envoyé un article publié en décembre 2014 dans ESK, le bulletin espéranto de sa région. Je l'ai complété par un article écrit par Nicole sur le réseau social Ipernity, moins connu que d'autres, mais qui a le mérite d'être fréquenté par beaucoup d'espérantistes.

Ce qui suit est en espéranto (un peu de lecture pour nos débutants !) et les questions sont de Katia Steele, l'épouse de Trevor ; ce dernier avait animé une conférence à Périgueux en 2011 lors d'une tournée en France.

Kiel komenciĝis tiu ĉi via laboro?

Iam en 2010 mi serĉis en la reto ion en la rusa kaj hazarde trovis Bukboks. Plaĉis al mi ke ĝiaj fabeloj aperas en pluraj lingvoj do, se vi ne sufiĉe komprenas unu lingvon, vi povas elekti alian kaj povas ankaŭ kompari la du versiojn. Krome dum vi aŭdas la rakonton, aperas ankaŭ subtitoloj en la sama lingvo. Tio multe helpas al personoj kiuj nur lernas la koncernan lingvon kaj ankoraŭ ne bone regas ĝin.

Kiam vi decidis esperantigi la fabelojn?

En la ĉefpaĝo (BookBox.com) estis butono kun funkcio: aldonu lingvon.

Jes, mi povas aldoni Esperanton - mi decidis tuj ne imagante ke mi pasigos tiom multe da tempo ĉe tiu projekto.

Kiu estis via unua fabelo?

La unua puto.



Nicole Else



La unua puto = Le premier puits

La fabeloj estas nelongaj, ŝajnas simplaj. Ĉu estis facile esperantigi ilin?

Kvankam la teksto ne estis komplika, mi ja devis uzi mian PIV kaj iom cerbumi! Traduki ne estas tre facila tasko. Sed la traduko estas nur eta parto de la laboro. Post ĝi mi devas dividi la tekston por ĉiu ekrana bildo kaj foje malfacilas paraleligi ĝin kun tiu en la originala angla versio. Se tio pretas, mi ekserĉas laŭtleĝantojn. Ĝis nun mi havis Jonathan Cooper, Tim Stackpool, mi mem legis unu fabelon, foje iu franco, alfoje iu usonano... Estas temporaba tasko.

Temas ne nur pri klara prononco, sed ankaŭ pri la ĝusta laŭteco kaj absolute senbrua fono. Unu kroatino plurfoje provis legi, sed ŝi loĝis en apartamento kaj neniam sukcesis registri sen bruoj. Se mi trovas nur unu eraron, mi resendas la tekston al la leginto (ĉio okazas rete, neĉeeste) kaj okazis ke mi devis atendi dum monatoj, ĝis mi ricevis la legaĵon en la ĝusta formo.

Kaj tiam vi pludonas la laboron al Bukboks?

Jes. Ankaŭ ili kontrolas la faraĵojn kaj okazis ke tio, kion mi konsideris bona, al ili ne sufiĉis, ili aŭdis bruojn, trovis tro aŭ maltro rapida la voĉlegadon... Kiam ni solvas tiujn problemojn, ili resendas la materialon al mi por fina kontrolo. Foje mi trovas tajperarojn, foje estis malĝuste skribita la nomo de la laŭtleĝanto ks. La preta produkto estas fine metita al YouTube kaj videbla senpage.

Kiom da fabeloj vi tradukis ĝis nun?

Dek tri. La dek kvara estas preparata.

Kia estas la reago de la publiko?

La komentoj en YouTube estas plejparte pozitivaj. Kelkaj ja ankaŭ kritikas, ekz. ke mi elektis por traduki "Santa" kiel "Patro Kristnasko". Laŭ mi temas ne pri objektivaj kriterioj, sed simplaj personaj preferoj. Iuj preferus "Avo Frosto".